



# المترجم

مجلة دورية محكمة تعنى بقضايا الترجمة  
يصدرها مختبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"  
بتواريخ 30 جوان و31 ديسمبر من كل سنة

معهد الترجمة  
جامعة وهران 1 - أحمد بن بلة - الجزائر

**المجلد 20، العدد 1، جوان 2020**

عدد خاص حول:

« إستراتيجية الترجمة: علم الترجمة والمقاربات المعرفية »

\*\*\*

رقم الإيداع القانوني ISBN : 667 - 2002

**ISSN:** 1112-4679

**EISSN:** 2588-2074

**Prefix:** 10.46314

رابط حساب المجلة في ASJP

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>

رابط حساب المجلة في crossref

<https://doi.crossref.org/servlet/useragent>

# المترجم

مجلة دورية محكمة يصدرها  
مختبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

المجلد 20، العدد 1، جوان 2020

رئيس التحرير

خليل نصر الدين

لجنة القراءة

فرحات معمري (جامعة الإمارات العربية المتحدة) عبد الله جمال محمد جابر (جامعة الإمارات العربية المتحدة)  
محمد زغود (جامعة الإمارات العربية المتحدة) ستار سعيد زويني (الجامعة الأمريكية في الشارقة)  
عبد الرزاق بنور (جامعة تونس / تونس) عياد وجيه (جامعة سوسة / تونس)  
ذاكر عبد النبي (جامعة ابن زهر أكادير / المغرب) رشيد يحيوي (جامعة حمد بن خليفة / قطر)  
ريم صلاح (جامعة جرش / الأردن) أنجاد عبد الله موسى محاسنة (جامعة اليرموك / الأردن)  
عبد الحق فواز (جامعة اليرموك / الأردن) محمد محمود محمد عبيدات (جامعة اليرموك / الأردن)  
أحمد محمد الجراحشة (جامعة اليرموك / الأردن) عبد النبي اصطيف (جامعة دمشق / سوريا)  
ياسمين برسوم (الجامعة الفرنسية في مصر / مصر) زينب علي بن علي (جامعة باريس 8 / فرنسا)  
ريما بركه (الجامعة اللبنانية / لبنان) رية هليل (جامعة القديس يوسف / لبنان)  
عمر إسحاق أوغلو (جامعة إسطنبول / تركيا)  
كريستينا لاشا ليال (جامعة غرناطة / إسبانيا) بيدرو موغورون هويرت (جامعة أليكانتي / إسبانيا)  
أحلام صغور (جامعة وهران 1 / الجزائر) أمال ساسي (جامعة وهران 1 / الجزائر)  
ليلى عالم (جامعة وهران 1 / الجزائر)  
عبد الله بن حلي (جامعة وهران 1 / الجزائر) عز الدين مخزومي (جامعة وهران 1 / الجزائر)  
ميمونة زيتوني (جامعة وهران 2 / الجزائر)  
عز الدين بوحسون (جامعة عين تموشنت / الجزائر) / حسين خمري (جامعة قسنطينة 1 / الجزائر)  
سعيدة كحيل (جامعة باجي مختار عنابة / الجزائر) حلومة التجاني (جامعة الجزائر 2 / الجزائر)  
عيسى براهيمات (جامعة عمار ثلجي الأغواط / الجزائر) سعيد خضراوي (جامعة باتنة 2 / الجزائر)

معهد الترجمة - جامعة وهران 1 أحمد بن بلة / الجز لـ

العنوان: ص.ب. 1524 وهران المنور / الجز لـ

البريد الإلكتروني: islam.firdaous@hotmail.fr

# المترجم

المجلد 20، العدد 1، جوان 2020

قواعد النشر:

1. تنشر مجلة المترجم المقالات الأصيلة المحررة باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية والإسبانية والألمانية، التي لا تكون قد أرسلت للنشر من قبل في أي جهة أخرى.
2. ترسل المقالات على نظام Word في موقع مجلة المترجم على المنصة الجزائرية للمجلات العلمية ASJP على الرابط التالي:  
<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>
3. يكون المقال في حدود 15 أو 20 صفحة (ما بين 4000 و 7000 كلمة) بما في ذلك قائمة المراجع، والجداول والملاحق والأشكال والصور. تنشر المقالات الطويلة في جزئين وفي عدد من متتاليين. يتم تحديد كل جزء من قبل مؤلفه.
4. يرفق المقال بملخصين وكلمات مفاتيح باللغتين العربية والإنجليزية؛ على ألا يتجاوز كل ملخص 100 كلمة.
5. نكتب الإحالات في متن البحث وفق طريقة APA فقط.
6. الالتزام بكتابة المراجع على شكل قائمة المراجع في نهاية البحث وليس حواشي في أسفل الصفحات.
7. من أجل تحرير المقال، يوجد نموذج قابل للتحميل باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية على صفحة مجلة المترجم، قسم "تعليمات للمؤلف".
8. لا ترد البحوث التي تتلقاها المجلة لأصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.
9. الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم.
10. لتقديم أي مقال للنشر، فإن المؤلفين مدعوون إلى الاطلاع على "دليل المؤلفين" القابل للتحميل باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية بالصفحة الخاصة بمجلة المترجم.
11. لكل المراسلات الخاصة وطلب التفاصيل يمكن الاتصال على البريد الإلكتروني [islam.firdaus@hotmail.fr](mailto:islam.firdaus@hotmail.fr)

الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم

## محتويات العدد Sommaire / Contents

- كلمة العدد ..... رئيس التحرير
- 9 الاقتراض اللغوي: إشكاليات واستراتيجيات (الجزء الثاني) ..... فرحات معمري/ رايح يسعد
- 35 الأخطاء في الترجمة العربية لكتاب (ثمانية من مؤرخي المركزية الأوروبية) ..... عبد الرحمن أكمل حزيري  
محمد برهان عبد الحميد الحمداني
- 73 قراءة مفاهيمية في بعض المصطلحات السردية المترجمة ..... جمال بن جديد  
(السرد - علم السرد - السردية - السرديات) ..... صباح لخضاري
- 99 قراءة في كتاب: *Descriptive Translation Studies and Beyond* ..... سفيان دويفي  
يمينة سيتواح
- 119 المجاز: الوظائف والمكانة في المقاربات المعرفية للترجمة: لغة التخصص أنموذجا ..... يوسف وسطاني
- 137 دور علم النفس المعرفي في بناء أسس تعليمية الترجمة ..... مليكة باشا
- 159 السيرورات المعرفية ودورها في تطوير كفاءة مترجمي القرآن الكريم ..... هاجربوزناد  
دراسة تحليلية مقارنة لترجمات بعض الأمثال القرآنية إلى اللغة الفرنسية
- 191 الاستعارة في ضوء النظرية المعرفية للايكوف وجونسون ..... حلومة التجاني  
- ترجمة آيات الميزان في معاني القرآن الكريم نموذجا - ..... راضية تومي
- Trumpsaltion: A Relevance Theoretic Approach.....**Mohammed Mahmoud OBEIDAT 211**  
to the Challenges Posed by Arabic simultaneous interpreters  
of President Donald Trump's *First Presidential Debate*
- Cognitive Approach for Oil and Gas Translator Training ..... **Selwa REMICHI 231**
- Translation Strategies of Adversiting Slogan ..... **Nassima BEKKARI 249**  
in a Cognitive Perspective
- The Potential Effect of Conceptual Maps on Developing...**Saoussen MADOUI 263**  
Translation Students' Encyclopedic Knowledge

Intertextuality and Cognition .....	<b>Elyes DJIDJIK</b>	<b>283</b>
Behind the translator's knowledge and linguistic skills		
Cognitive Translation as a Substitute for Language Translation... in the Teaching of EFL at Algerian Secondary Schools	<b>Khalida KISSI</b>	<b>313</b>
Translating Automobile Spare Parts Industry into Arabic....	<b>Mohamed KOUDEDED</b>	<b>329</b>
Cognitive Translation and the Creation of Meaning...	<b>Azzeddine BOUHASSOUN</b>	<b>353</b>
Aspects cognitifs de la terminologie: ..... éléments indispensables au processus de traduction spécialisée	<b>Yasmine BARSOUM</b>	<b>363</b>
Intraduisibilité ou inventivité: décision majeure en traduction.....	<b>Badra RAMDANI</b>	<b>393</b>
Le traducteur et ses capacités mnésiques en traduction .....	<b>Fatma ALLIOUI</b>	<b>417</b>
	<b>Dalila KHELIFI</b>	
La deontología profesional y la ética en la práctica .....	<b>Yamina HAMDANI</b>	<b>431</b>
de la traducción e interpretación jurada: propuesta didáctica		

## كلمة العدد

تتناول المقالات بالدراسة والتحليل ظاهرة الاقتراض اللغوي وانتقال الكلمات من اللغة العربية إلى بعض اللغات الأوروبية التي تزخر بالكثير من المفردات ذات الأصول العربية. كما تبرز أهم الأخطاء والهفوات والإسقاطات التي وقعت في الترجمات والتي أدت إلى التقليل من مستوى جودة ترجمتها. وتهدف أيضا إلى اتخاذ قضية المصطلح السردى المترجم موضوعا مركزيا، حيث تقدم تحليلا للمفاهيم السردية المتنازع عليها، ثم تعرج على ظاهرة اختلاف المصطلحات السردية في البيئتين الغربية والعربية.

وتعرج المقالات على مسألة هامة تتعلق بمساهمة علم النفس المعرفي في العملية الترجمية. فالحديث عن الترجمة هو حديث عن الإدراك والأفكار والذاكرة والتمثيلات الذهنية ومخططات الفكر واللغة والانتباه والدافع والإدراك والقدرات الفكرية... نحن نعلم أن الترجمة هي عملية معرفية ولغوية على حد سواء وأن الكفاءة اللغوية عنصر لا غنى عنه ولكن ليس كافياً لضمان جودة الترجمات. ونتيجة لذلك، فإن التفكير في العمليات الذهنية لبناء المعنى أمر أساسي لتحقيق أفضل لمهمة الترجمة. وهكذا، تتساءل إشكالية هذا العدد عن المساهمة التي يمكن أن تقدمها المقاربة المعرفية للبحث حول الترجمة، وتستلهم موضوعها من الأطروحات التالية:

- تطبيقات "بروتوكول التفكير بصوت عال"، وغيرها من استراتيجيات التمثل الذهني، في مجال تنمية مهارات المترجم.
- استغلال السيرورات (ما وراء) المعرفية الشارحة بوصفها موارد لتطوير كفاءة المترجم.
- معرفة العمليات المعرفية واستثمارها في الانتقال من إعادة الصياغة إلى الترجمة.
- الاستفادة من نظريات اللسانيات المعرفية في تعليم الترجمة وتعلمها.
- نظريات الاستعارة والكناية التصويرية بوصفها دعائم لتحليل العمل الترجمي.
- بناء نماذج لنقد الترجمة على أساس المقاربات المعرفية.
- مقارنة معرفية للترجمة في لغات الاختصاص.
- مساهمة علم النفس المعرفي في تعليمية الترجمة.
- اشتغال ذاكرة العمل في الترجمة.
- نظرية القرار في الترجمة.

رئيس التحرير

نصر الدين خليل